

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli nie będziesz słuchał głosu JAHWE, twojego Boga, by strzec i spełniać* wszystkie Jego przykazania** i Jego ustawy, które ja wam dzisiaj nadaję, to przyjdą na ciebie i dosięgną cię wszystkie te przekleństwa: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli nie będziesz posłuszny głosowi JAHWE, twojego Boga, nie będziesz przestrzegał stosowania wszystkich Jego przykazań i ustaw, które wam dziś nadaję, to spadną na ciebie i dosięgną cię wszystkie te przekleństwa:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli nie będziesz słuchał głosu JAHWE, swego Boga, by przestrzegać wszystkich jego przykazań i ustaw, które ci dziś nakazuję, i wypełniać je, to spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa i cię dosięgną:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz jeżeli posłuszny nie będziesz głosu Pana, Boga twego, abyś strzegł i czynił wszystkie przykazania jego i ustawy jego, które ja przykazuję tobie dziś, tedy przyjdą na cię wszystkie te przekleństwa, i ogarną cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli nie będziesz chciał słuchać głosu JAHWE Boga twego, abyś strzegł i czynił wszystko rozkazanie jego i Ceremonie, które ja dziś przykazuję tobie, przyjdą na cię te wszystkie przekleństwa i chwycą się ciebie:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli nie usłuchasz głosu Pana, Boga swego, i nie wykonasz pilnie wszystkich poleceń i praw, które ja dzisiaj tobie daję, spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa i dotkną cię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli nie usłuchasz głosu Pana, Boga twego, i nie będziesz pilnie spełniał wszystkich jego przykazań i ustaw jego, które ja ci dziś nadaję, to przyjdą na cię te wszystkie przekleństwa i dosięgną cię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeżeli nie będziesz słuchał głosu JAHWE, twego Boga, aby przestrzegać wszystkich Jego przykazań i ustaw, które ja ci dziś nadaję, i je wypełniać, to spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa i cię dosięgną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak nie posłuchasz głosu Pana, twojego Boga, aby gorliwie wypełniać wszystkie Jego przykazania i ustawy, które ci dziś przekazuję, spadną na ciebie wszystkie te przekleństwa i będą cię nękać:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli jednak nie będziesz posłuszny głosowi twego Boga, Jahwe, aby wiernie wypełniać wszystkie Jego przykazania i prawa, które ja dzisiaj nakładam na ciebie, wówczas dopełnią się na tobie i staną się twym udziałem te oto wszystkie złorzeczenia:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stanie się, jeżeli nie będziesz słuchał słów Boga, twojego Boga, żeby starannie wypełniać wszystkie Jego przykazania i bezwzględne nakazy, które ja ci dzisiaj nakazuję, że wtedy wszystkie te przekleństwa spadną na ciebie i dosięgną cię.

¹⁾ i spełniać : brak w PS i G.

²⁾ wszystkie Jego przykazania : brak w PS.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде коли не послухаєшся голосу Господа Бога твого, щоб зберігати і чинити всі його заповіді, які я тобі сьогодні заповідаю, і підуть на тебе всі ці прокляття і обіймуть тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli byś jednak nie słuchał głosu WIEKUISTEGO, twojego Boga, by strzec i spełniać wszystkie Jego przykazania oraz ustawy, które ci dzisiaj przykazuje – wtedy przyjdą do ciebie wszystkie te przekleństwa oraz cię dosięgną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”А если не будешь слушать głосу JAHWE, swego Boga, так бы задбаć o wprowadzenie w czyn wszystkich tych przykazań i ustaw, które ci dzisiaj nakazuję, to przyjdą na ciebie wszystkie te przekleństwa i cię dosięgną: